

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 80 (2001)
Heft: 7

Artikel: La spina ella spatla
Autor: Deplazes, Gion
Kapitel: La mira
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-881892>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La spina ella spatla

La mira

Questa lavur vul esser in'emprova da catter tgei che ha motivau scribents e poets da scriver, d'impunder ton temps da lur veta per far litteratura.

Sch'ins ha detg e scret savens el 19/20avel tschentaner che temps seigi daners, lu sentan ins ozildi che temps ei veta, schiditg ch'il carstgaun viva e dispona da sesez.

Tgei forzas han stimulau, podà schizun sfurzau tons humans da scriver ed impunder ni sfarlatar ina gronda part da lur veta ed energia per stentas ed ovas litteraras che han purtau ad els beinduras pli daried quitaus e discumets che honors e daners. Quei vala per la gronda part dils scribents e dallas scribentas, buca mo dils Romontschs. Mo in exempel: Anna Maria Ortese (1914–1998) e sia capolavur «Il porto di Toledo». Ella ha vuliu viver sco schurnalista e scribenta, ha publicau litteratura dapi ils 1937, ei vivida pli mal che bein sillas costas da sia sora che luvrava sin posta. Suenter ver giu pign success all'entschatta, eis ella curdada dil tuttافاتg en emblidanza, malgrad ch'ella ha presentau pliras ovas. Igl onn 1975 ha ella publicau «Il porto di Toledo» senza in fastitg dad atenziun e renconuschientscha ella pressa sco els cerchels litterars. Sia capodovra ei daventada per ella la spina da sia veta. «Für sie selbst war es ihr Hauptwerk, und so blieb ihr die Wunde 'Toledo' fast bis ans Lebensende.»¹⁾ Ina spina che ha mudergiau senza fin. Pér cuort avon sia mort eis ella serendida da Rapallo a Milaun ed ha instradau e francau cun sias davosas forzas ina secunda edizium.

1 Haas, Franz, Toledo liegt nun doch am Meer, en: NZZ 12-5-1998, nr. 59.

Per plirs auturs romontschs pudess quei eventual era valer. Ins patratgi alla poesia da pader Alexander Lozza²⁾ ni als plaids da Flurin Camathias: «Quei cudisch ('Ils Retoromans', sia ovra principala) hai jeu mez scret, mez pagau c – mez legiu.» Dirs plaids dad in carstgaun schi humiliteivel e migeivel sco sur Flurin.

Danunder deriva quei regl ni cudez da scriver, sch'el pretenda pli bia che quei ch'el porta, sch'el pren pli bia che quei ch'el porscha?

Eisi forse enzatgei che stauscha, gie sforza? – Senz'auter pren in carstgaun buc in tal murteri sin sesez?³⁾ Scriver pretenda igl entir carstgaun, dapertut e da tut temps, buca mo forse il mument ch'el scriva. Ei vul da persecutar igl agen sentir, patertgar ed agir, buc il davos l'entira cumedia humana ed igl esser, vegnir e semidar dil contuorn.

Mo quel che scriva, va ell'isolaziun, era sch'el viva denter ils carstgauns e senta cun els. Il far litteratura pretenda igl entir esser human – quei che limitescha savens il sedar da carstgaun sco in esser social e sociabel. Glied empau fasierlia, quels scribents!

Quel che scriva sto ver enzatgei che morda, che mudregia, lein dir *ina spina ella spatla*. El ei semegliants al taur che vegn catschau ell'arena tier la currida sin veta e mort.

A lez catschan ins crutschs cun cuntercrutschs el spitg, leu nua che las duas spatlas s'avischinan. Tier mintga moviment ch'el fa, semordan ils pézs culs cuntercrutschs, ornai cun pindels da color, pli e pli afuns ella carn. Ina dolor indinada catscha il taur tras l'arena, ina currida el cumbat cul matador e ses gidonters el cudez per gaudi ni gretta dils aspectaturs ...

Fuss ei pusseivel da s'avischinar alla motivaziun litterara tras in tal maletg ni simbol crudeivel?

2 Lozza, Alexander, 1954, Poesias, 11. «La Schort digl poet»: «Sez scretg e sez stampo e sez ligia ol l'atgna, tgera poesia! / El è parchegl gist scu la gaglignetta / tgi maglia sez sies ovs, – poretta!».

3 Pareglia Camartin, Iso, en: Gion Deplazes, 1994, OVRAS 1, 15.

Per risponder a quella damonda stuess ins s'entupar cul scribent, cun sia ovra ed oravontut cun sia veta privata, gie privatissima sco ella semuossa en discuors directs ni en la corrispondenza privata. Cheu sepresenta la difficultad dall'interpresa.

La spina che ueglia e stauscha cuntinuadamein vesan ins denton buc. Ed il carstgaun creativ zuppa ella ton sco el sa e po. Gie, el untgescha tut quei che savess trer alla glisch ella. Pertgei ina gada ord la plaga, piarda ella sia funcziun e forza. Ei dat denton logs e muments ch'ins engarta ella, numnadamein ell'ovra digl autur. Cun raschun remarca Iso Camartin: «Scriver ei buca mo fem e flausa. Scriver ei far botta e star botta. Quel che sefutra da bottas fa meglier d'ir a spass ed a spiculond e da schar far peiver ils plaids.»⁴⁾ Mo in mument va el ella trapla. Leu eisi dad encurir. In cletg sch'ins catta la spina! Ed jeu sai s'imaginar ch'in autur vivent savess grau in quex, sch'enzatgi targess alla glisch quella che fora – ella privass aschia igl autur da siu tenti. Quella dils auturs trapassai lubescha als lecturs da veser ellas fueinas dalla creaziun e da capir meglier ton l'ovra sco igl autur.

Nus Romontschs essan per la pli gronda part in pievel muntagnard serrau sco quei ch'il viver in cun l'auter el stretg contact da vischin e vischinadi presumescha: Buns tiarms fan buns vischins!

La corrispondenza privata ei stada tochen cheu magra, aunc pli magras ein las restonzas da quella da nos scribents trapassai. El futur vegn ei ad esser aunc mender, damai che la comunicaziun in cun l'auter sefa pli e pli oralmein tras il telefon ni igl internet.

Malgrad tut, lein far in'emprova da scuvierer tier ina retscha da nos scribents trapassai fastitgs pusseivels per ina motivaziun da far litteratura. Quei cun tut ils dubis e las resalvas dad ina interpretaziun ch'ei en sesezza pauc auter ch'ina emprova da capir meglier igl autur e sia ovra. Beinsavend era ch'il carstgaun ei buca structuraus en moda schi sempla ch'ina suletta motivaziun valess per tut siu far ed agir.

4 Camartin, Iso, 1994, en: Gion Deplazes, OVRAS, 1,15.

The text is extremely faint and appears to be a scan of a document with very low contrast. It contains several paragraphs of text, but the characters are illegible due to the quality of the scan. The text seems to be a mix of English and possibly some other language, but it cannot be accurately transcribed.

1. ...
2. ...
3. ...